

209

*King Alfonso is Healed by the Virgin's Book*

R 1 *Muito faz grand' erro e en torto jaz,*  
2 *a Deus quen lle nega o ben que lle faz.*

1 1 Mas en este torto per ren non jarei  
2 que non cont' o ben que del recebud' ei  
3 per sa madre virgen a que sempr' amei,  
4 e de a loar mais d' outra ren me praz.  
R *Muito faz grand' erro e en torto jaz...*

2 1 E como non devo aver gran sabor  
2 en loar os feitos daquesta Sennor  
3 que me val nas coitas e tolle door  
4 e faz m' outras mercees muitas assaz?  
R *Muito faz grand' erro e en torto jaz...*

3 1 Por en vos direi o que passou per mi,  
2 jazend' en Bitoira enfermo assi  
3 que todos cuidavan que morress' ali  
4 e non atendian de mi bon solaz.  
R *Muito faz grand' erro e en torto jaz...*

4 1 Ca ùa door me fillou atal  
2 que eu ben cuidava que era mortal,  
3 e braadava: "Santa Maria, val,  
4 e por ta vertud' aqeste mal desfaz."  
R *Muito faz grand' erro e en torto jaz...*

5 1 E os fisicos mandavan me pōer  
2 panos caentes, mas non o quix fazer  
3 mas mandei o livro dela aduzer  
4 e poseron mio, e logo jov' en paz  
R *Muito faz grand' erro e en torto jaz...*

6 1 que non braadei nen senti nulla ren  
2 da door, mas senti me logo mui ben  
3 e dei ende graças a ela por en,  
4 ca tenno ben que de meu mal lle despraz.  
R *Muito faz grand' erro e en torto jaz...*

7 1 Quand' esto foi, muitos eran no logar  
2 que mostravan que avian gran pesar  
3 de mia door e fillavan s' a chorar,  
4 estand' ante mi todos come en az.  
R *Muito faz grand' erro e en torto jaz...*

8 1 E pois viron a mercee que me fez  
2 esta Virgen santa, sennor de gran prez  
3 loaron a muito todos dessa vez  
4 cada ùu pōend' en terra sa faz.  
R *Muito faz grand' erro e en torto jaz...*

[F 95, E 209](#)

Manuscript variants

1.1] **E** Mas e ēste: *the first two words (Mas e) are probably overwritten in slightly larger letters; thus, the macron that should be over the first 'e' has been displaced to the right, almost over the first 'e' of 'este'* 1.R] **F** [ ]uito: *see note in Underlay, refrains below* 3.3] **F** morres 8.4] **E** pōendo **F** poendo 8.R] **E** Muto

Underlay, refrains

**F** R, S and first line of R1 underlaid on 10 staves. The underlaid first line of R1, at the foot of the first column, is missing the initial 'M' and the final word 'jaz'; the refrain is repeated in full in running text at the top of the second column. 2-8R full.

**E** R, S and partial R1 (Muito faz grand erro et en) underlaid, 10 staves. 1R truncated to R.1 on two lines; R2-3 to 'Muito faz grand erro et en'; R4-8 to 'Muito faz grand erro'.

Note

The identification of the miraculous book as a manuscript of the *Cantigas de Santa Maria* is found only in the rubric of **E** and the caption of panel 3 of the **F** miniature. It is unlikely that any of the extant codices was complete at the time of Alfonso's illness (1276/7).

Editorial variants

4.1] **M** fillou [y] atal **V** fillou atal 5.4] **V** et poséron-mi-o 8.3] **M** loárona **V** loáron-a 8.4] **V** uun; **M** pōendo 8.R] **M** Mu[i]to

Metrics

11 [5' 5] 11 [5' 5] | 11 [5' 5] 11 [5' 5] 11 [5' 5] 11 [5' 5]  
 A A | b b b a

R.1] =grande\_erro (*and subsequent refrains*)

1.2] =conto\_o; recebudo\_ei 1.3] =sempre\_amei 1.4] =de\_outra

2.1] *alt.* devo\_a\_aver 2.3] do-or 2.4] =me\_outras mer-ce-es

3.2] =jazendo\_en Bi-toi-ra 3.3] =morresse\_ali

4.1] *hypometric, diaeresis* fi-llo-u *preferable to emendation* fillou i (Mettmann) 4.3] bra-a-da-va

4.4] =vertude\_aqueste

5.4] =jouve\_en; mio (*single syllable*)

6.1] bra-a-dei 6.2] do-or

7.1] =Quando\_esto 7.3] =se\_a; mia (*single syllable*) do-or 7.4] =estando\_ante

8.1] mer-ce-e 8.4] = pōendo\_en

Rubric

Como el Rey don Afonso de Castela adoeceu en Bitoria e ouv' ùa door tan grande que coidaron que morresse ende e poseron lle de suso o libro das Cantigas de Santa Maria e foi guarido.

**F** *missing* **E** Castella; posseron **E Ind** Castella; Bitouria; morressende; foi logo guarido

Captions (F)

1. Como al rei don Afonso fillou un door atal que todos cuidaron que morresse.
2. Como os fisicos lli querian pōer panos caentes e el non quis.
3. Como el rei mandou que lli trouxessem o libro das cantigas que el fez de Santa Maria.
4. Como abriron o libro de Santa Maria e llo poseron sobelo door.
5. Como el rei foi logo sã e non sintiu ningun door e loou Santa Maria.
6. Como el rei e todolos outros que i estavan loaron muito Santa Maria poend' en terra sas fazes.

1] morres

DRAFT